

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**

26-та Неділя по
П'ятидесятниці
Голос 1



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

26th Sunday
after Pentecost
Tone 1

Різдвяний Піст — Пилипівка

Різдво Христове – дивовижний час, коли серце наповнюється радістю від очікування народження Христа. Аби досягнути це диво, потрібно гідно підготуватися. І такою підготовкою є Різдвяний Піст, який розпочинається 28 листопада і триватиме сорок днів – до самого свята Різдва.

Цей піст також називається Пилипівкою — від імені апостола Филипа. Після Вознесіння Господнього апостол Филип проповідував Слово Боже в Галилеї, Греції, Сирії, Малій Азії, Лідії, за що його розп'яли на хресті.

Відомо, що піст – особливий час для християнина, але насамперед це час духовного очищення, а не дієти. Святитель Іоанн Златоуст писав, що «один тільки піст не вводить на небо, якщо не має своєї сестри – милостині, бо милостиня – то крила молитви; коли зробиш молитві крила, то вона піднесеться на небо...». Тож, головне в піст – не забувати про милосердя і молитву.

Різдвяний піст менш суворий, ніж Великий і Успенський — за уставом, у вівторок, четвер, суботу та неділю дозволяється споживати рибу та їжу з рослинними оліями. Але водночас, за сучасних умов життя, Різдвяний піст є найспокусливішим, оскільки на нього припадає також світське свято Нового року. Тому головне — уміння православної людини розуміти, що Новий рік – це мирське свято, а Різдво – православне.

Треба зуміти й дотриматись посту, й не образити тих людей, які зустрічають Новий рік. Ми маємо не доводити іншим, що це гарно, а те погано, а просто показувати іншим приклад своєю поведінкою — молитвою та постом.

The Nativity Fast (St. Philip's Fast)

We believe that the period before Pascha (Easter) and the Nativity (Christmas) are not times for celebration, as the western churches believe. The Orthodox Church, from the beginning of Christianity (read Eusebius, from the time of St. Constantine the Great, who quotes writers who knew personally the Apostles) has always seen these times as times of prayer, penitence, and fasting. We wait until the Birth of Christ and his Resurrection until we celebrate. Only then do we feast. In fact, for a week after these events, fasting is prohibited. We must, however, prepare ourselves for His Birth and Resurrection when they occur. Being all sinners, we cannot do this without penance, and that includes fasting.

Fasting from foods is intended as spiritual preparation for an experience of deeper communion with God. Each person is a unity of body and soul. A right spiritual diet and a discipline of fasting go together and strengthen each other. Just as prayer benefits not only the soul but also the body so also fasting from foods benefits not only the body but also the soul. Fasting and prayer make us more sensitive to God's personal presence. At important times of their lives the Prophets fasted and prayed. So did Jesus, the Apostles, Saints and Church Fathers.

Fasting must be undertaken willingly and not by compulsion. God doesn't need our fasting. We don't fast as a kind of personal punishment for our sins. We cannot pay God back for sins but we can only confess them to Him to receive forgiveness. Fasting with a willing spirit and not just with an attitude of fulfilling a religious obligation means that we keep the purposes of fasting always before us which is to develop self control and to remember God and His Kingdom.

That way we fast not only in what we eat but also in how *much* we eat. Fasting is simplicity of eating. We leave the table not with loaded stomachs. Being a little hungry during the day becomes a constant reminder of God, of our dependence on Him, and of the fact that the Lord alone can give us "food that lasts for eternal life" (Jn 6:27). In fasting and prayer, he reveals Himself to us as our true food and drink.

АПОСТОЛ

З Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р. 5, в. 9 – 19)

Бо плід світла знаходиться в кожній добрості, і праведності, і правді.

Допевняйтеся, що приємне для Господа, і не беріть участі в неплідних ділах темряви, а краще й докоряйте.

Бо соромно навіть казати про те, що роблять вони потаємно!

Усе ж те, що світлом докоряється, стає явне, бо все, що явне стає, то світло.

Через це то й говорить:

*Сплячий, вставай,
і воскресни із мертвих,
і Христос освітлить тебе!*

Отож, уважайте, щоб поводитися обережно, не як немудрі, але як мудрі, використовуючи час, дні бо лукаві!

Через це не будьте нерозумні, але розумійте, що є воля Господня.

І не впивайтесь вином, в якому розпушта, але краще наповнюйтесь Духом, розмовляючи поміж собою псалмами, і гімнами, і піснями духовними, співаючи й граючи в серці своєму для Господа.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 13, в. 10 – 17)

І навчав Він в одній з синагог у суботу.

І ось там була одна жінка, що вісімнадцять років мала духа немочі, і була скорчена, і не могла ніяк випростатись.

А Ісус, як побачив її, то покликав до Себе. І сказав їй: Жінко, звільнена ти від недуги своєї.

І Він руки на неї поклав, і вона зараз випросталась, і стала славити Бога!

Озвався ж старший синагоги, обурений, що Ісус уздоровив у суботу, і сказав до народу: Є шість день, коли працювати належить, приходьте тоді та вздоровлюйтеся, а не дня суботнього.

А Господь відповів і промовив до нього: Лицеміре, хіба ж не відв'язує кожен із вас у суботу свого вола чи осла від ясел, і не веде напоїти?

Чи ж цю дочку Авраамову, яку сатана був зв'язав вісімнадцять ось років, не належить звільнити її суботнього дня від цих пут?

А як Він говорив це, засоромилися всі Його супротивники. І тішився весь народ всіма славними вчинками, які Він чинив!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 5, v. 9 – 19)

For the fruit of the Spirit *is* in all goodness, righteousness, and truth, finding out what is acceptable to the Lord.

And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose *them*.

For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret.

But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light.

Therefore He says:

*Awake, you who sleep,
Arise from the dead,
And Christ will give you light.”*

See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, redeeming the time, because the days are evil.

Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord *is*.

And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 13, v. 10 – 17)

Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.

And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise *herself* up.

But when Jesus saw her, He called *her* to *Him* and said to her, “Woman, you are loosed from your infirmity.”

And He laid *His* hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God.

But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, “There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day.”

The Lord then answered him and said, “Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead *it* away to water it?

So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound—think of it—for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath?”

And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.



ГРУДЕНЬ

14 27-ма Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
Молебень для Ордену св. Андрія

19 св. Миколая Чудотворця
Літургія 9:30 ранку

21 28-ма Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

28 29-та Неділя по П'ятидесятниці
Неділя Святих Праотців
Літургія 10:00 ранку

СІЧЕНЬ

4 30-та Неділя по П'ятидесятниці
Неділя Святих Отців
Неділя Молоді
Літургія 10:00 ранку

6 Різдвяний Свят Вечір
Вечірня 10:00 вечора

7 **Різдво Христове**
Літургія 10:00 ранку

8 Собор Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку

9 Св. прмч. Стефана
Літургія 9:30 ранку

DECEMBER

27th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
Moleben for Order of St. Andrew

St. Nicholas the Wonderworker
Liturgy 9:30 am

28th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

28th Sunday after Pentecost
Sunday of the Holy forefathers
Liturgy 10:00 am

JANUARY

30th Sunday after Pentecost
Sunday of the Holy Fathers
Youth Sunday
Liturgy 10:00 am

Nativity Eve
Vespers 10:00 pm

Nativity of Our Lord
Liturgy 10:00 am

Synaxis of the Theotokos
Liturgy 9:30 am

Holy Protomartyr Stephen
Liturgy 9:30 am

Інформація та події на грудень - Information & activities for December

7	Співдружжя немає - Базар - СУК	No Fellowship - UWAC Bazaar
9	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
14	Співдружжя: ТВА	Fellowship: TBA
14	Молебень для Ордену св. Андрія	Moleben for Order of St. Andrew
14	Місячні Збори СУК о 1:00 год. по об.	UWAC Monthly Meeting @ 1:00 pm
16	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
17	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
18	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
21	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
21	Концерт св. Миколая	St. Nicholas Concert
26	Проба хору о 11:00 год. ранку	Choir rehearsal at 11:00 am
28	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK

Інформація та події на січень - Information & activities for January

4	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
11	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
13	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
15	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
18	Немає Співдружжя: Йорданська Веч.	No Fellowship: Jordan Supper @ 5:00
20	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
27	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
28	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
29	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

BINGO: Tuesday, December 9 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com